

Received 23 February 2023.

Accepted 5 June 2023.

Published January 2025.

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA.34.6

“LA LENGUA DE MIS PENAS Y ALEGRÍAS”: EL ANDALUZ EN LAS COPLAS DEL CARNAVAL DE CÁDIZ

Hilario MOYA-LÓPEZ *

Universidad de Sevilla

hilariomoyalopez@gmail.com

ORCID: 0009-0007-7789-1699

Resumen

En los últimos años el andaluz se ha convertido en un tema candente debido a iniciativas que han tratado de transcribirlo y defender que es algo más que un dialecto, tal y como se defiende popularmente. Ante la diversidad de perspectivas existentes, en esta investigación se estudió cómo aparece representada esta modalidad lingüística en un ámbito cultural popular como es el carnaval de Cádiz. El primer objetivo de este estudio fue explorar cómo es descrito el andaluz en diferentes letras de coplas como los pasodobles o los tangos. Para cumplir este primer objetivo, se analizaron 16 letras diferentes. El segundo objetivo buscó explorar cómo es denominado, en general, el andaluz. Para este objetivo, se revisaron 42 coplas diferentes, incluyendo las 16 analizadas anteriormente. Los resultados ofrecen una descripción detallada de esta percepción popular del andaluz, así como un recuento de las diversas visiones que se tienen de él.

Palabras clave: andaluz, carnaval de Cádiz, análisis del discurso, cultura

“LA LENGUA DE MIS PENAS Y ALEGRÍAS”: L’ANDALÚS A LES COBLES DEL CARNAVAL DE CADIS

Resum

En els darrers anys l’andalús s’ha convertit en un tema candent a causa d’iniciatives que han intentat transcriure’l i defensar que és més que un dialecte, tal com es defensa popularment. Davant la diversitat de perspectives existents, en aquesta recerca s’ha estudiat com apareix representada aquesta modalitat lingüística en un àmbit cultural popular com és el carnestoltes de Cadis. El primer objectiu ha estat explorar com es descriu l’andalús en lletres de diferents coples, pasdobles o tangos. Per complir aquest primer objectiu, s’han analitzat 16 lletres diferents. El segon objectiu ha cercat explorar com es

* Departamento de Psicología Experimental. Universidad de Sevilla. C/ Camilo José Cela, s/n 41018. Sevilla.

© Author(s)



denomina, en general, l'andalús. Amb aquesta finalitat s'han revisat 42 cobles diferents, incloent-hi les 16 prèviament analitzades. Els resultats ofereixen una descripció detallada de la percepció popular de l'andalús, com també un recompte de les diverses visions que se'n tenen.

Paraules clau: andalús, carnaval de Cadis, anàlisi del discurs, cultura

“LA LENGUA DE MIS PENAS Y ALEGRÍAS”: ANDALUSIAN IN CADIZ CARNIVAL COPLAS

Abstract

In recent years, Andalusian has become a hot topic due to initiatives that have tried to transcribe it and defend it as something more than a dialect, as it is popularly claimed. Given the diversity of existing perspectives, in this research we studied how this linguistic modality is represented in a popular cultural sphere such as the carnival of Cadiz. The first objective of this study was to explore how Andalusian is described in different lyrics of coplas such as pasodobles or tangos. In order to fulfil this first objective, 16 different lyrics were analysed. The second objective was to explore how Andalusian is generally described. For this objective, 42 different coplas were reviewed, including the 16 analysed above. The results offer a detailed description of this popular perception of Andalusian, as well as an account of the different views of it.

Keywords: andalusian, Cadiz carnival, discourse analysis, culture

1. Introducción

La población andaluza ha sido víctima durante mucho tiempo de estereotipos negativos. Alberto del Campo (2020), por ejemplo, hace un recorrido bastante completo respecto al desarrollo histórico de uno de los estereotipos negativos contra los andaluces: el engaño. Este estereotipo se remonta al siglo XV, lo que sirve de muestra de cómo de larga es la sombra que arrastra esta imagen estereotipada del andaluz. De hecho, como señala este mismo autor, estereotipos como el que él mismo estudia perduran hoy en día: “la idea del andaluz engañador ha pervivido hasta nuestros días. (...) El arquetipo del sureño embaucador aún sigue vigente y sirve, cada dos por tres, para que algún personaje público contraponga la ociosidad del sur a la laboriosidad del norte” (del Campo 2020: 282-283).

Estos estereotipos también se trasladaron a uno de los rasgos más característicos de los andaluces: su forma de hablar. El andaluz ha sido víctima de una opresión durante siglos que le ha llevado a ser desprestigiado durante mucho tiempo. Incluso, ha provocado que parte de los andaluces desarrollaran un complejo hacia su propia

forma de hablar. Esta opresión, como señalan López (2018) y del Campo (2020), también encuentra su arraigo varios siglos atrás. Sin ir más lejos, Juan de Valdés, en referencia al sevillano Antonio de Nebrija, “recriminaba que «*cómo era posible que un andaluz escribiera la Primera Gramática de la Lengua Española, si en Andalucía se hablaba otra cosa*»” (López 2018: 38). Alberto del Campo (2020) recoge, asimismo, cómo el andaluz era asociado de forma despectiva a gente barriobajuna, gitanos o prostitutas. Es decir, población de bajo escalafón social.

En definitiva, la modalidad lingüística andaluza ha sido víctima de numerosos estereotipos y ataques que le han lastrado durante mucho tiempo. Estereotipos que los propios andaluces integraron y que llevaron a que desarrollaran un complejo de inferioridad relacionado con su forma de hablar. Sin embargo, en las últimas décadas, los propios andaluces han salido en defensa de su lengua a modo de respuesta. Especialmente, en los últimos años, cuando la modalidad lingüística andaluza ha empezado a ser reivindicada y defendida de forma significativa.

En estos años se han podido observar diferentes formas de reivindicación. Ha sido defendido en la televisión por celebridades como Manu Sánchez. Se han escrito libros relacionados dedicados a la defensa del andaluz como *La dignidad del habla andaluza* (López 2018) e, incluso, a su postulación como idioma como *El idioma andaluz* (Heredia 2018) o, algo más distante en el tiempo, *En defensa de la lengua andaluza* (Gutier 2006). Asimismo, se debe considerar la creación de una Asociación Andaluza de la Lengua que propone investigar y estudiar esta modalidad lingüística, o el nacimiento de varias propuestas grafísticas para el andaluz. Entre ellas, ha destacado la propuesta EPA (*Êttandâ pal andalûh*), nacida en 2017, y que ha llegado a aparecer en diferentes medios de comunicación.

En suma, estamos viendo que no solo se reivindica y se exige respeto para el andaluz, sino que se está escalando a nuevos niveles que reclaman la defensa de una ortografía andaluza o, incluso, de un idioma.

Uno de los diferentes ámbitos en los que se puede apreciar esta reivindicación del andaluz se encuentra en el carnaval de Cádiz, objeto de estudio de esta investigación.

2. Marco teórico

El andaluz como fenómeno lingüístico ha sido objeto de debate numerosas veces. Debido a esto encontramos diversas posturas respecto a cómo definir el andaluz. Así, como recoge Bustos (2013), se encuentran desde enfoques que consideran al andaluz como un dialecto del castellano a puntos de vista que conceptualizan al andaluz como un idioma, pasando por otras visiones como aquellas que consideran al andaluz un conjunto de hablas o una modalidad lingüística. A modo oficial, en el Estatuto de Autonomía de Andalucía se presenta esta última postura en sus artículos 10 y 213, donde se establece y se promueve la defensa de la modalidad lingüística andaluza.

No obstante, lejos de hacer una aproximación lingüística a este fenómeno, en este trabajo se pretende investigar cómo es percibida esta modalidad en la población andaluza. Concretamente, se estudiará a través de una manifestación cultural y popular como es el carnaval de Cádiz, donde no pocas veces se ha escrito en defensa del andaluz o se ha descrito como una forma de hablar diferente al resto.

El carnaval de Cádiz puede ser descrito como unas fiestas populares de especial singularidad en las que las personas forman grupos, se disfrazan y cantan coplas que tratan temas de actualidad o temas cotidianos desde una perspectiva crítica hasta otra más humorística. Dentro de esta festividad se pueden distinguir diferentes tipos de producciones (pasodobles, cuplés, estribillos, etc.) y diferentes productores como serían los tipos de agrupación existentes (coros, chirigotas, comparsas, etc.).

Como se ha señalado anteriormente, el carnaval de Cádiz es una manifestación de la cultura popular gaditana (Páramo 2015). Las clases populares siempre han encontrado en estas fiestas la oportunidad de expresarse libremente y utilizar su voz para reclamar mejoras sociales o para criticar a la clase política, a las clases privilegiadas, etc. O, como se pretende estudiar aquí, para exponer su visión sobre la modalidad lingüística andaluza. Si se observa detenidamente, esta festividad también ofrece una vía para hacer una defensa del andaluz hablado.

No obstante, el carnaval actualmente ha alcanzado una expansión tal que podría considerarse, para el caso que aquí se trata, que va más allá de la cultura popular

gaditana y abraza toda la cultura popular andaluza. Si bien sus raíces y características siguen siendo gaditanas, esta forma de expresión cultural se ha convertido en un vehículo comunicativo para todos los andaluces. Así, tiene sentido que más adelante se analicen coplas escritas por agrupaciones que no son de Cádiz.

Planteado todo este marco teórico, la pregunta de investigación es la siguiente: ¿cómo aparece representada la modalidad lingüística andaluza en las coplas del carnaval de Cádiz? Para responder a esta pregunta se plantean dos objetivos diferentes:

a) Explorar cómo es descrita la modalidad lingüística andaluza en las coplas de carnaval. Es decir, explorar qué rasgos se destacan de ella, cómo es presentada ante el público, qué defensa se hace de ella... En definitiva, explorar qué discurso se elabora a su alrededor.

b) Explorar cómo es denominada la modalidad lingüística andaluza en las coplas de carnaval. Es decir, cómo califica la población andaluza al andaluz hablado. ¿Es un acento? ¿Un dialecto? ¿Un idioma? En definitiva, explorar cómo es catalogado el andaluz por la propia población andaluza en el carnaval de Cádiz.

2. Metodología

La metodología utilizada en este trabajo se dividió en dos partes. La primera parte del método se basa en la utilizada en Moya & Vázquez (2021). Se procedió con un análisis del discurso a través de la extracción de categorías y etiquetas. Concretamente, se analizaron los discursos de 16 coplas de carnaval: 12 pasodobles y 4 tangos. Se escogieron este tipo de producciones carnavalescas por su procedencia de cara a analizar la percepción del andaluz hablado en la población. Asimismo, el criterio utilizado para escoger estas 17 coplas fue que su temática central fuera la modalidad lingüística andaluza. En consecuencia, aquellas coplas que la mencionaran puntualmente pero no desarrollaran un discurso en torno a ella fueron descartadas de este primer análisis y se dejaron para la segunda parte del método.

Las categorías y etiquetas extraídas no se fijaron desde el principio, sino que se fueron elaborando conforme se analizaron los discursos. Tras realizar una primera lectura de las diferentes letras, se estableció un primer listado de categorías con sus correspondientes etiquetas. Y, finalmente, se realizó una segunda lectura para descartar algunas y plantear otras nuevas. En consecuencia, las categorías y etiquetas se sostienen a partir de las letras de las coplas analizadas.

La segunda parte del método consistió en recopilar todas las coplas posibles¹ que mencionen la modalidad lingüística andaluza – incluyendo las analizadas con mayor detenimiento anteriormente – y recoger la percepción que se tiene de ella en sus letras. Para clasificar esta percepción, se dejó un listado abierto que contempló desde la categoría de acento hasta el de idioma. En total, se analizaron 42 coplas: 37 pasodobles y 5 tangos. El listado completo de coplas se presenta en las tablas 1 y 2 en el anexo A.

Finalmente, cabe señalar que las coplas escogidas para el análisis pertenecen a agrupaciones que participaron en el Concurso Oficial de Agrupaciones Carnavalescas de Cádiz (COAC) debido a su mayor accesibilidad². No se incluyeron coplas de agrupaciones callejeras debido a que acceder a toda la población de coplas en bruto tiene una mayor dificultad que, probablemente, dejaría la muestra bastante incompleta.

4. Resultados

Los primeros resultados que se presentan son aquellos relacionados con el análisis del discurso de las diferentes coplas. Se expone a continuación el sistema de categorías y etiquetas obtenido en este primer análisis. El resultado final ofreció cuatro

¹ Debido a la considerable expansión temporal de esta festividad y su ingente producción, es posible que no se recojan el 100% de las coplas existentes que mencionen o traten la temática de la modalidad lingüística andaluza. No obstante, la muestra se ha realizado explorando la mayor cantidad de agrupaciones posible en diferentes décadas.

² Figura como excepción la inclusión de la agrupación *Hijos de un mar de luz*, la cual no participó en el COAC de Cádiz, pero sí participó igualmente en el COAC de Málaga, de similares características al concurso gaditano.

grandes categorías que, poco a poco, se pueden desgranar en capas o subcategorías que, finalmente, llevan a etiquetas más concretas. Estas cuatro categorías son:

1) Identidad del andaluz. En esta categoría se recogieron los diferentes componentes que reflejan la identidad de la modalidad lingüística andaluza:

1.1) Parte de la identidad andaluza. El andaluz es un elemento esencial en la identidad de la cultura andaluza. Es uno de los aspectos más simbólicos de la región.

- *Motivo de orgullo*. El andaluz, lejos de avergonzar a la población andaluza, debería llenarla de orgullo. Ejemplos: (1) "...aquella que aún queriéndola criticar, / su pueblo entero debe expresar / con la frente alta / y sin más complejo por todo el mundo" (Camelot, 1988); (2) "Esta es la lengua de mis penas y alegrías, / la que va en mi corazón, / la lengua de Andalucía" (Ay, qué malito estoy y qué poquito me quejo, 2003); (3) "Mi voz andaluza, mi mejor bandera" (Los hijos del 78, 2012); (4) "Yo siento por mi pueblo orgullo de cateto" (Por Andalucía 2017).

1.2) Defensa del andaluz. Se defiende la forma de hablar de Andalucía. Esta defensa se realiza de dos formas diferentes: a través de la reivindicación del andaluz y devolviendo la crítica a aquellos que lo insultan.

- *Reivindicación*. La forma de hablar de Andalucía es reivindicada. Ejemplos: (5) "Sin que nadie lo propague / ni siendo oficial nos vale / este andaluz que nos sale / del corazón" (Ángeles y demonios 1979); (6) "Aunque, día a día, trate de hablar culto, / mis raíces nunca oculto, / que mi acento es mi bandera" (Los bienhablados 2020).

- *Devolución de la crítica*. Las críticas normalmente lanzadas hacia el andaluz (por ejemplo, tacharlo de incultura) son devueltas de la misma forma hacia quienes las lanzan. Ejemplos: (7) "Si son independientes hable de su gente, no hable de la mía, / que aquí no soportamos ninguna tontería / de un catalán pedante con su chulería" (Los vidalegre 2012); (8) "¿Cómo es posible que no me entiendas / si tu memoria está escrita en el sur? / Pregúntate, que ya es hora, / si el inculto no eres tú" (El perro andalú 2018); (9) "Si no te enteras cuando te hablo en andaluz, / el cateto serás tú..." (Hijos de un mar de luz, 2020); (10) "Y que sepas, señorito, pa que no te quepan dudas.

Si escupes en mi boca, po te escupo yo en la tuya / pa que no vuelvas a pisotear nunca más mi cultura” (Los renacidos, 2020).

1.3) Comparativa con otras lenguas. El andaluz, como forma de hablar, es comparado con otras lenguas para ser valorado. Se compara tanto con lenguas autonómicas (gallego, vasco, catalán...) como con lenguas internacionales (inglés, ruso, griego...).

- *El andaluz es diferente*. El andaluz es descrito como una forma de hablar diferente a las demás. Ejemplos: (11) “No renunciaré jamás / a la lengua de mi gente / ni al acento peculiar / que la hace diferente” (Ay, qué malito estoy y qué poquito me quejo, 2003); (12) “Habla mi gente. / La del sur, mi gente buena. / La que suena diferente, / la que los necios desprecian” (Hijos de un mar de luz, 2020); (13) “El andaluz es diferente, / desprende pureza. / No se habla / se siente” (Los bienhablados, 2020).

- *Igual de válido o superior*. El andaluz es considerado tan aceptable como el resto de las lenguas e idiomas existentes. Incluso, en ocasiones se considera superior al resto. Ejemplos: (14) “A los demás (idiomas) les diré / cualquiera puede estudiarlo / igual que se estudia / el ruso y el inglés / pero al andaluz, señores, / le sobran lecciones / porque hay que mamarlo” (Ángeles y demonios, 1979); (15) “La educación de mi pueblo / no es inferior por su habla” (Los bienhablados, 2020).

1.4) Es víctima de la opresión. El andaluz ha sido, y es, víctima de la opresión por su simple razón de ser.

Es objeto de burlas. El andaluz es un objeto de numerosas burlas por su acento, asociándose a contar chistes, a la gracia constante o a estereotipos degradantes. Ejemplos: (16) “...no hay na más malaje ni más esperpento / que un castellanito imitando mi acento” (Los mákina 2009); (17) “Y fueron las risitas, por el acento, / de catalanes y de niños pijos; / por ser unos currantes de Andalucía / los despreciaron, los humillaron hasta sus hijos, / y ahora viene una diputada pa hacer un chiste del andaluz” (Los Cañamaque 2009); (18) “Cuando alguien escucha la voz andaluza, / como por inercia, empieza a reírse” (Los hijos del 78 2012); (19) “Se acabó. El actor de Andalucía / ya no es tu camarero, / gitano quitamierdas / o el tonto de toda la vida” (El

perro andalú 2018); (20) “Y piensan que el idioma que hay en Cádiz / solo nos sirve pa contar los chistes” (Los renacidos 2022).

- *Refleja incultura*. La modalidad andaluza es criticada por ser propia de gente inculta. Ejemplos: (21) “A muchos de Andalucía / nos suelen llamar catetos / que semos analfabetos / y que no sabemos ni pronunciar. / Que aquí nos comemos letras, / que estamos asilvestrados / y nunca se nos entiende / que semos burros domesticaos” (22) (Por Andalucía 2017); (23) “No echas pestes, amigo mío, / que tu idioma sigue vivo / por paletos como yo” (El perro andalú 2018).

- *Es maltratado desde fuera*. El andaluz ha sido criticado e insultado por diferentes entidades y personalidades como la Real Academia Española o sus académicos, las personas de fuera de Andalucía o autoridades políticas. Ejemplos: “La lengua del sur lleva acento luminoso / porque el sol es andaluz, y el brillo que da / deja ciego a cuatro viejos de una academia Real, / que se sienten los guardianes de unas normas al hablar” (24) (La parra bomba 1999); (25) “Debe tener respeto, diputada Nebrera, / o que le arda la boca cuando vuelva usted a hablar / acerca del acento que llevo por bandera / o de mi Andalucía queriéndola insultar” (Los del más pallá 2009); (26) “Y si no entiende lo que digo, señor Artur Mas, / consulte el diccionario de la Lengua Española” (Los vidalegre 2012); (27) “Degradado a un simple acento por los oídos del norte / pa los que mi habla no existe” (Los renacidos 2022).

- *Complejo propio*. Los propios andaluces han desarrollado un complejo hacia su forma de hablar. Esta crítica se extiende hacia los organismos regionales como la televisión autonómica (Canal Sur) o la propia Junta de Andalucía. Ejemplos: (28) “Por eso no comprendo a tantísimos paisanos / que ocultan con vergüenza nuestro acento al exterior” (Camelot 1988); (29) “Junta, la Junta de Andalucía / nos recuerda cada día / que hablemos en andaluz. / Chaves, más vale que se lo digas, / ya que vives en Sevilla, / a todos los locutores que salen en Canal Sur. / Quillo, yo no tengo esos complejos. / Ahórrate los consejos, / por mí no te apures tú” (Ay, qué malito estoy y qué poquito me quejo 2003).

2) Concepto lingüístico del andaluz. En esta categoría se recogieron las diferentes características lingüísticas que conforman la modalidad lingüística andaluza.

2.1) Denominación del andaluz. La forma de hablar en Andalucía fue denominada de las siguientes formas:

- *Acento*. Ejemplos: (30) “...y este corazón que es andaluz, / andaluz como mi acento” (Los trasnochadores 2009); (31) “Ya quisieran ustedes en su Cataluña tener la alegría, / la gracia y el acento que tienen los niños de mi Andalucía” (Los vidalegre 2012).

- *Dialecto*. Ejemplos: (32) “Es un dialecto / adaptado al día a día. / Se llama sabiduría / en continua evolución” (El perro andalú 2018); (33) “De mi hablar le informaré / que se llama dialecto” (Los bienhablados 2020).

- *Habla*. Ejemplos: (34) “Yo presumo de ser andaluz / y me identifico con el habla” (Los soldaditos 1989); (35) “De Andalucía yo soy / y un universo tengo en mi habla” (Hijos de un mar de luz 2020).

- *Lengua*. Ejemplos: (36) “Es mi lengua natural / y yo te puedo jurar / que to el mundo aquí la entiende” (Ay, qué malito estoy y qué poquito me quejo 2003); (37) “Si la palabra fuera la clave, / la mía sería la lengua madre” (El perro andalú 2018).

- *Idioma*. Ejemplos: (38) “Si nuestra forma de hablar / no te gusta nos da igual. / Aquí se entiende la gente, / nuestro idioma es especial” (La parra bomba 1999); (39) “Tengo una tecla / configurable / que selecciona del tirón en el idioma / en el que quieres que te hable / (...) / Y como a mí me fabricaron en el sur / lógicamente también hablo el andaluz” (Los mákina 2009); (40) “...y este es el gran idioma del andaluz y del jornalero” (Por Andalucía 2017).

2.2) Rasgos fonéticos propios.³ El andaluz se caracteriza por tener una serie de características fonéticas propias como son las siguientes:

- *Ceceo/seseo/heheo*. Ejemplos: (41) “Zoy la baja Andalucía” (Los trasnochadores 2009); (42) “A mucho de Andaluja / no zuelen llamá cateto / que cemo analfabeto / y

³ En este subapartado se presentan las transcripciones tal como suenan en la interpretación de las coplas, de forma que se pueda recoger correctamente el uso de algunos rasgos fonéticos como el ceceo o el heheo.

que no jabemos ni pronunjiar” (Por Andalucía 2017); (43) “Los pobresito castellano / no pueden seguir nuestro asento” (El perro andalú 2018).

- *Omisión de letras como d, r o s*. Se incluyeron tanto la omisión de letras finales como la omisión de letras intervocálicas. Ejemplos: (44) “si las erres no me suenan / y las eses me comí” (Camelot 1988); (45) “Sigue riéndote de mí / tú que no te comes las eses” (Los soldaditos 1989); (46) “Zoy la baja Andalucía que viene dehe los campos, / dehe la sierra y dehe la mar” (Los trasnochadores 2009); (47) “Si faltan las s, le sobra talento” (Los mákina 2009); (48) “...po zon verdadero zabio de la fatiga / que han aprendió por tanta vía / de sacrificio y de digniá” (Por Andalucía 2017).

- *Cambiar l por r*. Ejemplo: (49) “Y siento que no hay na que se diga con más alegría / que en Sevilla un ‘mi arma’” (Los mákina 2009).

- *Deje/dejillo*. Ejemplo: (50) “...tuvieron que vivir con la guasita por el dejillo” (Los Cañamaque 2009).

- *H aspiradas*. Ejemplo: (51) “Mi acento habla de jambre” (Los trasnochadores, 2009); (52) “Una jartá” (Hijos de un mar de luz, 2020).

2.3) Alta velocidad. El andaluz se caracteriza por ser hablado con velocidad, lo que lleva incluso a su incomprensión. Ejemplo: (53) “Los pobrecitos castellanos / no pueden seguir nuestro acento. / Les cuesta entender cómo hablamos, / necesitan ir más lento” (El perro andalú 2018).

2.4) Vocabulario propio. El andaluz dispone de un vocabulario propio con nombres, palabras y expresiones autóctonas.

- *Nombres*. Ejemplo: (54) “Si el nombre de Sebastián / por Chanito lo cambié” (Camelot 1988).

- *Palabras*. Ejemplo: (55) “...y, en vez de pedir tres panes, / por tres cundis pregunté” (Camelot 1988).

- *Expresiones*. Ejemplos: (56) “Y siento que no hay na que se diga con más alegría / que en Sevilla un ‘mi arma’ o aquí un ‘picha mía’” (Los mákina 2009); (57) “Cuando digo ‘manque pierda’ / ‘Mi que porvo’, ‘una jartá’. / ‘Más flojo que un muelle guita’, / ‘picha mía’. / ‘Casi ná’, ‘echica la papa’ / ‘Ta to quisqui’ ‘hasta las trancas’ / Me suena a gloria bendita” (Hijos de un mar de luz 2020).

2.5) Incomprensible para los no andaluces. Se señala que el andaluz no es comprensible para aquellos que no lo hablan, algo que se dice tanto dentro de Andalucía como fuera de ella. Ejemplos: (58) “Si nuestra forma de hablar / no te gusta nos da igual. / Aquí se entiende la gente, / nuestro idioma es especial” (La parra bomba 1999); (59) “Es mi lengua natural / y yo te puedo jurar / que to’ el mundo aquí la entiende” (Ay, qué malito estoy y qué poquito me quejo 2003); (60) “¿Cómo es posible que no me entiendas?” (El perro andalú 2018).

3) Componente histórico del andaluz. La modalidad lingüística andaluza tiene un componente histórico que se desarrolla a través de tres elementos diferentes:

3.1) Reflejo de la historia andaluza. La forma de hablar de Andalucía es un reflejo de su historia.

- *Vida de campo, mar y sierra*. La historia de Andalucía se desarrolla sobre tres escenarios claros: el campo, el mar y la sierra. Ejemplos: (61) “Soy la baja Andalucía que viene desde los campos, / desde la sierra y desde la mar” (Los trasnochadores 2009); (62) “...es como un sentimiento / que acaricia el viento / que va de la sierra hasta el mar” (Los del más allá 2009); (63) “Y el que nació en los mares / cada marea junto a sus padres / que lo importante era un buen puchero. / Y sabían de tormentas, de cosechas y de pesca” (Por Andalucía 2017).

- *Miseria, pobreza*. La historia de Andalucía viene marcada por la miseria y la pobreza existentes en la región. Ejemplos: (64) “...pero yo te digo que es el alma / (...) / de los sudores y las brasas / que calientan debajo las mesas / todas las miserias de las casas” (Los soldaditos 1989); (65) “Si comimos alguna letras pudo ser / que el hambre en Andalucía / se calmara masticando lo que usted / en Madrid no entendería” (La parra bomba 1999); (66) “Mi acento habla de hambre, de cautiverio / y del temblor, del miedo, de la pobreza” (Los trasnochadores 2009); (67) “La voz que, de hambre, / se empezó a comer las eses / por no tener nada caliente / que darle a sus hijos” (Los hijos del 78 2012).

- *Abandono de la región por parte del país*. Andalucía siempre ha estado abandonada por parte del resto del país, dejándola al margen y atrasada. A veces se representa a través de la emigración andaluza en busca de oportunidades que no

tienen en su tierra. Ejemplos: (68) “Y mi acento habla de manos, / de la mar hasta la sierra, / levantando media España, / emigrantes sin su tierra” (Los trasnochadores 2009); (69) “Se fueron con todas sus penas buscando un puesto trabajo, / dejando a su Andalucía que es la que les vio nacer” (Los Cañamaque 2009); (70) “eran burros a la fuerza / que nunca sus gobernantes / se preocuparon para que aprendieran” (Por Andalucía 2017).

- *Sufrimiento constante*. La historia de Andalucía viene marcada por el sufrimiento de su población. Entre algunos motivos se encuentran las malas condiciones de vida de los andaluces, la tortura sufrida en el siglo XX como consecuencia de la dictadura o el ser víctimas de los atentados de ETA. Ejemplos: (71) “Soy de Andalucía, no hablo boca abajo / hablo de fatiga, desilusión y de trabajo, / hablo de los males y los sentimientos, / ¡las necesidades, por lo visto, las invento!” (Los soldaditos 1989); (72) “Ay, jamás hubo tiempo, / ay, de ir pal colegio. / Ay, de niños currando / de sol a sol de cabeza al campo / que ganar perras era lo primero” (Por Andalucía 2017).

3.2) Tiene un recorrido histórico-cultural. El andaluz tiene un extenso recorrido histórico desde sus orígenes hasta lo que es hoy día.

- *Herencia de abuelos y padres*. El andaluz ha sido transmitido de generación en generación, es una herencia de los antepasados de los andaluces. Ejemplos: (73) “...si esta forma tan nuestra mamaron nuestros abuelos / pa que nuestros padres luego lo enseñaran con amor” (Camelot 1988); (74) “La voz del anciano diciendo al oído / por Dios no perdáis mi cultura” (Los hijos del 78 2012); (75) “Que no se compra / ni se aprende en las escuelas. / Que mi habla es la cultura / que me dieron de mamar” (Hijos de un mar de luz 2020).

- *Herencia de culturas anteriores*. El andaluz se ha formado a lo largo de la historia gracias a las diferentes culturas que han pasado por la región, como los fenicios, los tartesios, los romanos o los árabes. Ejemplos: (76) “Y esos que tú desprecias como catetos, / hijos de los fenicios y de los Tartessos” (Por Andalucía 2017); (77) “El alfabeto de los fenicios, ese tartesio de voz de plata, / la luna mora, el

latín grabao en el cuerpo, / el romance de los pueblos, / la escritura turdetana desde el monte hasta la playa” (El perro andalú 2018).

3.3) Lucha de clases. El andaluz es un reflejo de la lucha de clases existente en la historia de la región. La forma de hablar de Andalucía es propia de pobres, catetos y paletos, mientras que corregirla y hablar en correcto castellano es propio de señoritos, pijos y burgueses.

- *Hablar andaluz es de pobres, catetos y paletos*. Ejemplos: (78) “Nos suelen llamar catetos / que semos analfabetos / y que no sabemos ni pronunciar, / que aquí nos comemos letras, / que estamos asilvestrados” (Por Andalucía 2017).

- *Evitar hablar en andaluz es de señoritos, burgueses y pijos*. Ejemplos: (79) “Mi acento habla (...) de unos burgueses ladrones de dignidad / y un dictador sinvergüenza” (Los trasnochadores 2009); (80) “La voz castigada por los abusos de un señorito” (Los hijos del 78 2012).

4) Localismo gaditano. En esta categoría se recoge la consideración de una forma de hablar propia de la gente de Cádiz.

4.1) Idioma gaditano. (81) “Si hablamos en gaditano / igual que cuando se canta, / nos salen por la garganta / las santas palabras de la identidad. / Es la lengua y el idioma y el modo de hablar / de nuestra esencia más pura” (Los renacidos 2022).

Los resultados del segundo análisis realizado en este estudio se presentan gráficamente en la Figura 1, donde es posible apreciar las diferentes denominaciones que recibió la modalidad lingüística andaluza y su frecuencia. La denominación más destacada fue la de acento, si bien esta no debe considerarse excluyente de las otras. De hecho, en varias ocasiones se recogió esta denominación a la par que se utilizaba otra de las restantes (dialecto, habla, lengua o idioma). Véanse, por ejemplo, los pasodobles *La Junta de Andalucía* (Ay, qué malito estoy y qué poquito me quejo, 2003) o *Los pobrecitos castellanos* (El perro andalú 2018).

Entre las denominaciones que sí se pueden considerar excluyentes entre sí, las más frecuente fueron la de dialecto y la de habla. No obstante, también es apreciable que existió variedad de denominaciones con una frecuencia apreciable para cada una. Cabe señalar la importancia del contexto en el caso de la denominación de lengua, ya

que en algunos textos pudo ser equiparable a la denominación de idioma o a la denominación de habla. Finalmente, apenas hubo dos coplas en las que la autoría no dejara claro su posicionamiento, aunque sí era manifiesto que se referían al andaluz hablado.

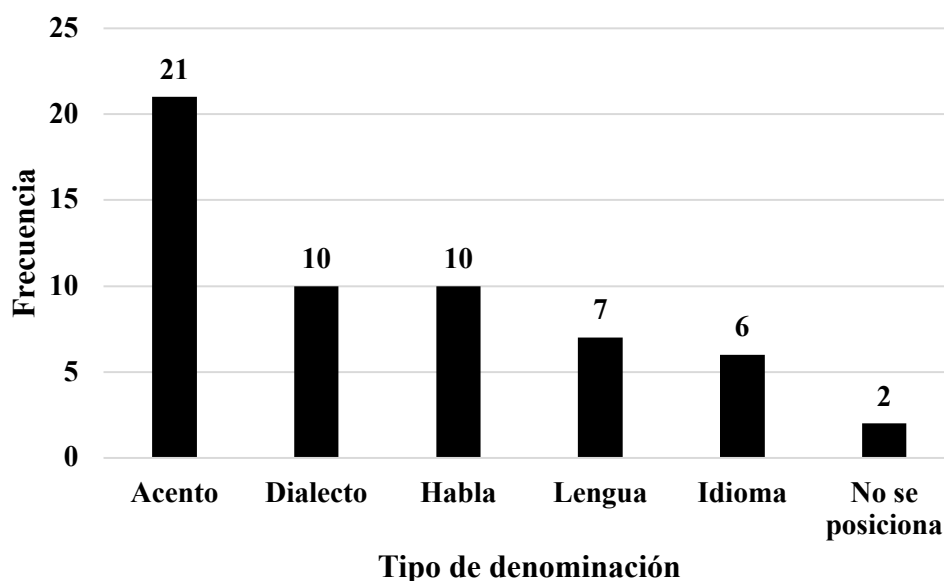


Figura 1. Frecuencia y tipo de denominaciones que ha recibido el andaluz en las coplas

5. Discusión y conclusiones

Este trabajo tenía dos objetivos diferentes. Por un lado, buscaba explorar cómo es descrito el andaluz en las coplas de carnaval, cómo era representada esta modalidad lingüística. Por otro, explorar cómo es denominado el andaluz en estas mismas coplas, realizar un pequeño sondeo al respecto. Ambos objetivos quedaron satisfechos, si bien hay que considerar un matiz importante: los resultados están marcados por la situación geográfica del carnaval de Cádiz. Por ello, varios de los rasgos recogidos corresponden al andaluz más occidental.

En relación con el primer objetivo, el análisis de las coplas mostró que, más allá de una simple reivindicación del andaluz, el discurso en conjunto de todas ellas ofreció

una descripción bastante desarrollada y concreta de la modalidad lingüística andaluza. No solo se ciñó a mostrar orgullo o defender el andaluz, sino que también ofreció una descripción de características lingüísticas, de explicaciones históricas e, incluso, se dejó un espacio al localismo.

Algunas de las subcategorías recogidas en este análisis pueden ser refrendadas con lo expuesto por otros autores anteriormente. Por ejemplo, la lucha de clases, aunque no aparece explícitamente con estos términos, se puede intuir en la obra de Alberto del Campo (2020). La modalidad lingüística andaluza ha sido asociada, a lo largo de la historia, a personas pobres, catetas o, en definitiva, de bajo rango social, mientras que el castellano ha sido asociado a las personas con una correcta educación y un buen entorno. Mientras que los primeros hablaban un mal castellano, los segundos lo hablaban correctamente. En estas coplas se puede apreciar cómo se toma este argumento y se le da la vuelta. Se rechaza la etiqueta de cateto o paleta por hablar en andaluz e, incluso, se saca pecho por pertenecer a esa clase social. Por el contrario, se tacha de burgueses y señoritos a aquellos que critican y desprestigian el habla andaluza y ambicionan su corrección.

Otra subcategoría que ofrece una discusión más desarrollada es la comparativa con otras hablas. La comparativa entre culturas suele ser algo común. En España, por ejemplo, no son raras las comparativas entre andaluces, castellanos o catalanes. Del Campo (2020) recoge cómo desde siglos atrás ha existido la comparativa entre castellanos y andaluces, quienes eran considerados antagónicos en cuanto a su forma de expresarse. Mientras los castellanos eran nobles, honestos y disciplinados, los andaluces tendían a mentir, engañar y fomentar el desorden. Evidentemente, esta comparación en cuanto a expresiones también impregnó la percepción sobre la forma de hablar de cada uno. Así, tiene sentido que en algunas de las coplas se haga referencia a esa distinción entre el castellano y el andaluz, entre cómo se habla en la España septentrional (“los del norte de España”) y cómo se habla en Andalucía, considerando a ambas, por lo general, dos formas diferentes de hablar.

No obstante, lo más interesante en relación con este contraste de culturas se encuentra en la siguiente cita de este mismo autor: “los estereotipos que sirven para la construcción de identidades nacionales no pueden comprenderse más que como

símbolos de una lógica de nosotros-otros” (Del Campo, 2020, p. 13). Esta idea encaja con estudios como el de Macías-Gómez-Stern & Arias-Sánchez (2018), donde es posible apreciar cómo la identidad se construye a partir de las comparativas con los demás, de describir el “nosotros” como diferente al “otros”. Aunque esta investigación se ha centrado solo en la modalidad lingüística andaluza, ha sido posible observar cómo varios de los rasgos que conforman su identidad han sido resaltados por ser diferentes a otras formas de hablar. Se defiende que el andaluz es rápido, que tiene unos rasgos fonéticos diferentes, un vocabulario propio... Incluso, que tiene una historia detrás que le hace diferente a otras lenguas y que, por tanto, le dan una entidad propia.

Otro elemento interesante, común a varias subcategorías descritas, se encontró en el uso de las críticas realizadas al andaluz para su propia defensa; a él o a la cultura andaluza. Por ejemplo, se encontró varias veces cómo la omisión de algunas letras – “comerse las letras”– se canaliza como una reivindicación ante el abandono sufrido en la región. O, por ejemplo, se devolvió la crítica de la incultura, exponiendo que los incultos no son quienes hablan en andaluz, sino quienes no son capaces de entenderlo o lo desprecian. Encontramos aquí el uso del propio estereotipo como un elemento de resistencia (Del Campo 2020). Tomar las críticas recibidas, darles la vuelta, reivindicarlas como un rasgo del que estar orgulloso y devolverlas a aquellos que se mostraron críticos.

Finalmente, un elemento que merece especial detenimiento es el del complejo propio desarrollado por los propios andaluces. ¿Cómo es posible que una población desarrolle un estigma contra su propia forma de hablar? López (2018) expone el tratamiento del andaluz en las aulas educativas como una de las causas de su valoración negativa por parte de los propios andaluces. En estas aulas se inculca cómo el tapar u ocultar el andaluz es un reflejo de hablar bien, correctamente. En los libros de textos se exponen las características del andaluz como errores del castellano. Y, consecuencia de todo ello, los hablantes andaluces desarrollan una valoración negativa de su forma de hablar, acrecentada por otras causas como la opresión de su forma de hablar. Poner en perspectiva y valorar correctamente el andaluz como modalidad

lingüística en las aulas, sin catalogarlo como un mal castellano y poniendo sobre la mesa sus características para poder conocerlas sin ningún tipo de prejuicio o sesgo, puede considerarse uno de los pasos necesarios para que el andaluz hablado encuentre su sitio hoy en día. Por ello, se antoja necesario el desarrollo de un proyecto educativo que ofrezca a los andaluces la oportunidad de conocer su lengua sin ningún tipo de condicionante.

En relación con el segundo objetivo y, a tenor de los resultados, es posible sugerir que no existe un acuerdo o una idea común de qué es el andaluz entre los diferentes autores, de qué es exactamente –más allá de considerar de que se trata de un acento, algo compatible con las demás opciones. Parece existir un mayor consenso en torno al concepto dialecto y/o habla, pero hay coplas que directamente rechazaron esta denominación.

Por último, con perspectiva a futuras líneas de investigación, se ha abierto una línea muy interesante relacionada con la forma de hablar de Cádiz gracias a algunas coplas recogidas. Es posible aplicar este mismo método para estudiar y explorar el concepto que se tiene del gaditano hablado: ¿es solo un acento? ¿Es un idioma más? ¿Cómo lo describen los propios gaditanos? Incluso, se podría abrir el campo de investigación a otros carnavales andaluces como, por ejemplo, los de Huelva, Málaga y Córdoba, y explorar si también se ofrece una visión concreta y detallada de la forma de hablar de cada provincia. Esto permitiría, además, realizar un estudio que ofrezca abordar la percepción del andaluz como un conjunto de hablas y explorar esta visión teórica.

Referencias

- BUSTOS TOVAR, José J. (2013) “Las hablas andaluzas en el mosaico de variedades del español”, en A. Narbona (ed.), *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, 17-43.
- DEL CAMPO TEJEDOR, Alberto (2020) *La infame fama del andaluz*, Córdoba: Almuzara.
- GUTIER, Tomás (2006) *En defensa de la lengua andaluza*, Córdoba: Almuzara.

HEREDIA JIMÉNEZ, Miguel (2018) *El idioma andaluz*, Córdoba: Almuzara.

LÓPEZ GONZÁLEZ, María N. (2018) *La dignidad del habla andaluza*, Córdoba: Almuzara.

MACÍAS-GÓMEZ-STERN, Beatriz & Samuel ARIAS-SÁNCHEZ (2018) “Yo soy lo que tú no eres: la alteridad en la definición de la identidad andaluza”, *Avances En Psicología Latinoamericana*, 36(3), 493-509.

<<https://doi.org/10.12804/revistas.urosario.edu.co/apl/a.5634>>

MOYA LÓPEZ, Hilario & Lua VÁZQUEZ ROMERO (2021) “Creadores de contenido y neoliberalismo: análisis del discurso de youtubers españoles en relación a la polémica de Andorra”, en B. Sánchez-Gutiérrez & A. Pineda (eds.), *Comunicación política en el mundo digital: tendencias actuales en propaganda, ideología y sociedad*, Madrid: Dykinson, 326-351.

PÁRAMO FERNÁNDEZ-LLAMAZARES, María L. (2015) *El carnaval de Cádiz como factoría de literatura popular: un acercamiento al proceso de creación y transmisión de sus coplas*. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral dirigida por Joaquín Aguirre Romero.

Tabla 1. Lista de coplas que fueron analizadas tanto para la extracción de categorías como para la catalogación del andaluz.

Año	Pieza		Agrupación	Autoría	Modalidad
1979	Pasodoble	Desde un tiempo a nuestros días	Ángeles y demonios	Antonio Martín García	Coro
1988	Tango	Cada vez que viajo	Camelot	José Gamaza Ramírez	
1989	Pasodoble	Yo presumo de ser andaluz	Los soldaditos	Francisco Villegas Mejías	Comparsa
1999	Pasodoble	Cuatro escritores sentaos	La parra bomba	Luis Galán Pérez	Comparsa
2003	Pasodoble	La Junta de Andalucía	Ay, qué malito estoy y qué poquito me quejo	La agrupación	Chirigota
2009	Pasodoble	Soy la baja Andalucía		Jesús Bienvenido Saucedo	Comparsa
2009	Tango	Se fueron de nuestra tierra	Los Cañamaque	Rafael Pastrana Guillén	Coro
2009	Pasodoble	Debe tener respeto	Los del más pallá	Miguel Amate Escudero	Comparsa
2009	Pasodoble	Tengo una tecla	Los mákina	José Antonio Vera Luque	Chirigota
2012	Pasodoble	Le voy a hablar en su idioma	Los vidalegre	Raúl Villanueva García	Comparsa
2012	Tango	Cuando alguien escucha	Los hijos del 78	Francisco Javier Sevilla Pecci	Coro
2017	Tango	A muchos de Andalucía		Julio Pardo Merelo y Antonio Rivas Cabañas	Coro
2018	Pasodoble	Los pobrecitos castellanos	El perro andalú	Antonio Martínez Ares	Comparsa
2020	Pasodoble	El habla de mi gente	Hijos de un mar de luz ¹	Manuel González Gutiérrez	Comparsa
2020	Pasodoble	Se piensa que el andaluz		Jesús Martínez Mestre	Chirigota
2022	Pasodoble	Si hablamos en gaditano	Los renacidos	Miguel Ángel García Argüez	Comparsa

¹Esta comparsa no participó en el COAC de Cádiz pero sí en el de Málaga.

Anexo A. Tablas que recogen las coplas analizadas en la investigación.

Tabla 2. Lista de coplas de las que se extrajeron únicamente su consideración del andaluz.

Considera el andaluz un....		Pitirris			
	Año	Pieza		Agrupación	Autoría
Dialecto	1979	Pasodoble	Según dice la gente	Los Charles Rives	Juan Rivero Torrejón
Acento; Habla	1990	Pasodoble	Dicen que no es andaluza	Andaluces de Jaén	Joaquín Albert Gálvez
Habla	1998	Pasodoble	Mi tierra no es una bandera	Los pibitos de las botellonas	Antonio Pedro Serrano Álvarez
Acento; Lengua; Idioma	2003	Pasodoble	Se cumplen veinticinco años	Los copleros de pueblo	José Antonio Valdivia Bosch
Acento; Lengua	2009	Pasodoble	Ha llegado una niña	Los del más pallá	Miguel Amate Escudero
Acento	2011	Tango	Quisiera aprovecharme	Allegro molto vivace	Fernando Migueles Escudero
Acento	2011	Pasodoble	Hierva mi sangre	El cante de los puertos	Rafael Pastrana Guillén
Acento; Idioma	2012	Pasodoble	Respetá Andalucía	Se acabó el cuento	Antonio Martín García
Acento	2012	Pasodoble	Tengo que actuar más bruto	Los protagonistas	Enrique García Rosado
No se posiciona	2012	Pasodoble	En el periódico de ayer	Ciudadano Zero	Constantino Tovar Verdejo
Idioma	2012	Pasodoble	Esta la canto en gaditano	La serenísima	Juan Carlos Aragón Becerra
Lengua; Dialecto	2013	Pasodoble	El día de mañana	Los del piso de abajo	Jesús Bienvenido Saucedo
Acento; Habla	2016	Pasodoble	Desde este sur sediento	Los cobardes	Antonio Martínez Arés
Acento; Dialecto	2017	Pasodoble	Hijo	Los equilibristas	Miguel Ángel García Argüez
Lengua; Habla; Idioma	2017	Pasodoble	Andalucía	No valemo un duro	Antonio Pedro Serrano Álvarez

Modalidad	Considera el andaluz un
comparsa	Lenguaje; Dialecto
e	
Comparsa	Acento; Habla
Chirigota	Acento
Comparsa	Habla
Comparsa	Acento
Coro	Acento
Comparsa	No se posiciona
Comparsa	Dialecto
Chirigota	Lengua; Habla
Comparsa	Acento
Comparsa	Idioma
Comparsa	Acento
Comparsa	Dialecto
Comparsa	Habla; Acento
Chirigota	Lengua

Tabla 2. Lista de coplas de las que se extrajeron únicamente su consideración del andaluz.

Año	Pieza	Agrupación		Autoría	Modalidad	Considera el andaluz un....
2017	Pasodoble	Fuimos tartessos	Los astutos	Victor García Salgado	e	Habla
2018	Pasodoble	Me vine para el Sur del Sur	No te quemes todavía	Antonio Álvarez Cordero	Chirigota	Acento
2019	Pasodoble	Seguramente esta letra	Los Daddy Cadi	Radio de la rrida Miranda y Jesús Benáquez Llaño	Chirigota	Acento
2019	Pasodoble	Gente	El tren de la vida	La agrupación	Compara	Dialecto
2019	Pasodoble	Hoy quisiera contestarle	El sábado me lo trago enterito y el domingo me lo repito	Jesús Montero Torrejón	Chirigota	Dialecto
2019	Pasodoble	Desde mi botella veo las cosas	Los despegas	Francisco Manuel Piña Casajosa	Chirigota	Dialecto
2020	Pasodoble	Qué envidia	Los #Cadizforia	José Antonio Vera Luque	Chirigota	Habla
2020	Pasodoble	Por tus playas	Los encaidenados	Enrique García Rosado	Compara	Acento
2020	Pasodoble	Llevo la brisa de otoño	El gran dictador	Juan Manuel Hernández Moreno	Compara	Dialecto
2022	Pasodoble	Quieren a Cádiz	Los Paco Alga	Francisco Javier García Rodríguez y Marco Antonio Romero de la Cruz	Chirigota	Idioma
2022	Pasodoble	Tú no eres andaluza	Los quinquis	José Antonio Vera Luque	Compara	Acento